

## L'espagnol en hypokhâgne

*Lycée Claude Monet, année scolaire 2025-2026*

### *Conseils aux étudiants de Lettres Supérieures et repères bibliographiques*

« Quien aprende una nueva lengua adquiere una nueva alma. » Juan Ramón Jiménez (Premio Nobel de literatura, 1956), *Pensamientos*.

Que vous ayez été inscrit jusqu'à présent en « Espagnol LV1 », « LV2 » ou « LV3 », vous pouvez, à la rentrée de septembre 2025, choisir l'espagnol en LVA ou en LVB, selon vos projets et votre niveau. À horaire égal, la quantité et la qualité du travail exigé y sont identiques.

L'année en espagnol est consacrée à l'étude d'oeuvres littéraires, classiques, modernes ou actuelles, à l'approfondissement de grandes questions civilisationnelles et culturelles, ainsi qu'à la pratique de la traduction (version et thème).

Vous pouvez d'ores et déjà faire l'acquisition de quelques outils linguistiques de base et suivre les conseils suivants pour aborder la rentrée dans les meilleures conditions.

L'acquisition d'une grammaire est indispensable. Je vous recommande celle de **Pierre Gerboin et Christine Leroy**, Précis de grammaire espagnole, Hachette Educ. qui propose des exercices d'application, qu'il serait judicieux de faire cet été. Profitez-en également pour revoir vos conjugaisons. Pour vous aider dans vos révisions, utilisez le **Bescherelle, El arte de conjugar en español** (Hatier) (*interrogations prévues les premières semaines de la rentrée.*) Un lexique, enfin, sera fort utile à ceux qui d'aventure ignoreraient la traduction des mots les plus usuels. **Le mot et l'idée** de Eric Freysselinard (Ophrys) conviendra parfaitement.

Il serait bon de vous familiariser cet été avec la presse en langue espagnole, dont les principaux quotidiens sont en partie gratuitement consultables en ligne ou via de nombreuses applications (*El País*, *La Vanguardia* pour l'Espagne, *Clarín* pour l'Argentine ou *La Jornada* pour le Mexique). Par ailleurs, ne perdez pas une occasion pour voir des films en VO (voir liste ci-jointe).

*Je vous demande d'avoir lu pour la rentrée **Bodas de sangre**, de Federico García Lorca, dans l'édition bilingue, Folio Gallimard. (Voir consignes de lectures ci-jointes.)*

Enfin, pour satisfaire la curiosité de certaines et de certains, que je présume insatiable, je vous propose une liste indicative de titres de romans ou de recueils de nouvelles contemporains. Essayez de recourir le moins possible au dictionnaire, seulement pour vérifier les mots qui vous freinent dans votre lecture, en revanche habituez-vous à lire crayon en main pour noter ou souligner, mots, expressions qu'il vous semblera opportun de retenir. Les ouvrages notés d'un\* ont une édition bilingue.

Dans l'attente et le plaisir de faire votre connaissance, je vous souhaite à tous d'excellentes vacances et une bonne lecture!

Juana-Helena Rodríguez Bezault, professeure d'espagnol en classe de Première Supérieure et de Lettres Supérieures.

**SUITE ↓↓↓**

NB : Vous penserez à avoir avec vous au premier cours ces conseils de travail et cette liste bibliographique.

### **Comment lire avec profit la pièce de Lorca ? (*Bodas de sangre*)**

Cette lecture doit être pour vous l'occasion de réviser votre espagnol et d'en apprendre davantage. Pour ce faire je vous demande de noter dans un calepin, un cahier, voire un répertoire tout ce qui peut y contribuer. Voici comment procéder :

Après lecture du texte en espagnol **puis** en français, vous relèverez prioritairement :

- les **verbes** (ou formes verbales).
- les **mots usuels** (exception faite du vocabulaire que vous maîtrisé déjà.)
- des **mots plus spécifiques**.

Ce relevé peut être reporté dans trois colonnes distinctes ou bien organiser sous forme de champs lexicaux à retenir. Il est fondamental de repérer à quel mode, temps et personne sont conjugués les verbes et avec quelle préposition ils se construisent, et de prêter attention au genre des mots (féminin, masculin).

Ce travail qui peut s'avérer un peu fastidieux au départ, le sera de moins en moins au fil de votre lecture, puisqu'il ne sera pas nécessaire de re-noter des formes verbales ou du vocabulaire déjà croisés et identifiés. Le faire consciencieusement est un gage de progrès rapides.

### **Liste indicative d'oeuvres littéraires et cinématographiques**

#### **Novelas (Romans)**

*Réquiem por un campesino español*, Ramón J. Sender (Espagne)

*La verdad sobre el caso Savolta*, Eduardo Mendoza (Espagne)

*El dueño del secreto*, Antonio Muñoz Molina (Espagne)

*La mitad del alma*, Carme Riera (Espagne)

*Crónica de una muerte anunciada*, G. García Márquez (Colombie)

*La frontera de cristal*, Carlos Fuentes (Mexique)

*Los cachorros\**, Mario Vargas Llosa (Pérou)

*El beso de la mujer araña*, Manuel Puig (Argentine)

*El túnel*, Ernesto Sábato (Argentine)

*Nocturno de Chile*, Roberto Bolaño (Chili)

#### **Cuentos o novelas cortas / Contes ou nouvelles**

*Los chicos y otros relatos*, C.J. Cela, A.M. Matute, J. Tomeo, etc. (Espagne)\*

¿*Qué me quieres amor?*, Manuel Rivas (incluant « La lengua de las mariposas ») (Espagne)\*

*Cuentos selectos*, Borges, Cortázar, Matute, Delibes, etc. (Espagne, Amérique latine)\*

*Las armas secretas*, Julio Cortázar (Argentine)\*

*El libro de arena*, Jorge Luis Borges (Argentine)\*

*Todos los cuentos*, Gabriel García Márquez (Colombie)\*

*Los funerales de la mamá grande*, G. García Márquez (Colombie)

*Las dos orillas et/ou Los hijos del conquistador*, Carlos Fuentes (Mexique)\*

*El llano en llamas*, Juan Rulfo (Mexique)\*

*Anaconda*, Horacio Quiroga (Uruguay)

#### **Poesía**

**SUITE ↓↓↓**

Chez Alianza Editorial, dans la collection « Antología poética » vous trouverez l'oeuvre des principaux poètes du Xxe espagnols et hispano-américains.

La consultation d'une anthologie regroupant plusieurs auteurs peut également être une bonne option :

***Segunda antología de la poesía española***, ed. Marcelino Jimenez León, Austral educación.

## Teatro

***Bodas de sangre***, 1933, Federico García Lorca (Espagne)\*

***Yerma***, 1934, Federico García Lorca (Espagne)\*

***La Casa de Bernarda Alba***, 1936, Federico García Lorca (Espagne)\*

## Liste de films en espagnol à contenu « civilisationnel » ou en lien avec des questions d'actualité.

### Espagne

Belle époque. 1994 (Segunda República) / **Soldados de Salamina**. 2003 (Guerra civil) / La lengua de las mariposas. 1999 (GC) / Requiem por un campesino español. 1985 (GC) / La voz dormida. 2011 (GC) / ¡Ay Carmela ! 1990 (GC) / Pájaros de papel. 2010 (Postguerra) / Pan Negro. 2010 (Postguerra. Película en catalán) / Espérame en el cielo. 1988 (Franquismo) / La reina de España. 2016 (Franquismo) / La vida sublime. 2010 (generación perdida del franquismo) / La isla mínima. 2014 (Transición democrática) / Verano 93. 2017 (Transición democrática. Película en catalán) / El lobo. 2004 (ETA) / Yoyes. 1999 (ETA) / Abracadabra. 2018 (Madrid y sus afueras en los años 80) / Los lunes al sol. 2002 (Crisis / paro) / Afectados. 2015 (doc. Crisis / desahucios) / Hermosa juventud. 2014 (los Ni-Ni) / Artico. 2014 (Juventud sin futuro) / Barrio. 1999 (Sobre la juventud) Fronteras. 2013 (Juventud e Inmigración) / Amador. 2010 (Inmigración) / Flores de otro mundo. 1999 (Inmigración) / Princesas. 2005 (Inmigración / violencia de género) / **Te doy mis ojos**. 2003 (violencia de género) / Insiders / Cien años de perdón. 2016 (Corrupción) / Campeones. 2018 (Discapacidad) / El olivo. 2016 (Transformación de la sociedad española) / El reino. 2018 (Sobre la corrupción en España) / **El silencio de otros** (Le silence des autres). 2019 (Documental sobre las víctimas de la dictadura franquista) / Buñuel, en el laberinto de las tortugas. 2019 (Buñuel après l'âge d'or) (Animado que vuelve sobre el rodaje de *Las Hurdes, tierra sin pain* en 1932) / Mientras dure la guerra. 2019 (Sobre la posición de Miguel de Unamuno durante la Guerra Civil) / Yuli. 2019 (Sobre el destino de un joven bailarín cubano) / La trinchera infinita / Une vie secrète (Guerra civil. Franquismo. Topos) **Josep**. 2020 (Guerra civil. La Retirada) / **Madres Paralelas**. 2021 (Memoria Histórica) / **Maixabel**. 2021 (Les repentis. ETA. Justicia restaurativa) / Las niñas. 2021 (Sociedad años 80 / Iglesia – Religión católica). L'ombre de Goya. 2022 (Documentaire) / Libertad. 2022. (Desigualdades) / **El agua**. 2023 (Juventud, Feminismo) / **Nevenka**. 2024 (#metoo español) **Marco**. 2025 (los españoles en la 2da guerra mundial)

### Argentina

**La Historia Oficial**. 1985 (Dictadura / niños de los desaparecidos) / Infancia clandestina. 2012 (Dictadura / exilio) / **El secreto de sus ojos**. 2009 (Policíaca / sociedad argentina de los años de la dictadura) / Kóblis. 2017 (Dictadura) / El clan. 2015 (Sociedad argentina de los años 80, post-dictadura) / Refugiado. 2014 (Violencia de género) / Francisco, el padre Jorge. 2015 (Biopic sobre el Papa) / Llamadme Francisco. 2015 (Crítica de la jerarquía eclesiástica. Película italiana) / La educación del rey. 2017 (Corrupción) / Nobody's watching. 2017 (Un actor argentino emigra a

**SUITE** ↓↓↓

Estados Unidos) / Una especie de familia. 2017 (Adopción y miseria en Argentina) / Una especie de familia. 2017 (Adopción, aborto y miseria en Argentina) / Acusada. 2019 (Thriller que denuncia el desenfreno mediático en el caso de un crimen) / Rojo. 2019 (Radiografía de la Argentina de los años 70 en torno a la historia de un crimen) / Que sea ley (Mujeres de Argentina). 2020 (Documental sobre el derecho a abortar en Argentina) / **El empleado y el patrón**. 2021 (Pobreza, desigualdades) / Argentina, 1985. 2022 (Dictadura) / **Camila saldrá esta noche**. 2023 (Feminismo) Sublime. 2023 (Identidad)

## **Bolivia**

**También la lluvia**. 2010 (los indígenas en la sociedad boliviana) / El gran movimiento. 2021 (Pobreza) / **Utama**. 2022 (Drama rural en los Andes).

## **Chile**

**(Mi amigo) Machuca**. 2004 (El Chile de Salvador Allende) / Salvador Allende. 2004 (Documental de Patricio Guzmán) / Allende, mi abuelo. 2015 / La bataille du Chili (Documental de P. Guzmán sobre Allende y Pinochet) / Missing. 1982 (Papel de los EE UU en el golpe contra Allende) / **No**. 2013 (Referéndum de 1988 contra Pinochet) / Le cas Pinochet. 2001 (Documental de P. Guzmán sobre la detención de Pinochet en Londres) / **Nostalgia de la luz**. 2010 (Doc. de PG sobre « losdesaparecidos » de la dictadura) / Mariana (Los perros). 2017 (Dictadura) / El botón de nácar. 2015 (Doc. PG sobre la memoria y los indios de Patagonia) / La Frontera. 1991 (Dictadura e indios Mapuches) / Todo va bien. 2016 (Sociedad actual chilena) / Una mujer fantástica. 2017 (una mujer transgénero) / You'll never be alone. 2017 (Homofobia) / Jesús. 2017 (Violencia de una juventud perdida) / La Familia. 2017 (Sobre **Venezuela** y la violencia en Caracas) / La cordillera de los sueños (La cordillère des songes). 2019 (Documental de PG sobre los Andes como metáfora de Chile) / Perro Bomba. 2020 (Retrato amargo de una sociedad chilena a veces brutal) / **Tengo miedo torero**. 2020 (Dictadura. Travesti) Pacto de fuga. 2021 (Dictadura) / Los fuertes. 2021 (Homosexualidad) / La Verónica. 2021 (Redes sociales, desigualdades) / **Karnawal**. 2021 (Mundo andino) / **Mi país imaginario**. 2022 (Doc. Sobre el estallido social de 2009) / **Chile 1976**. 2022 (Dictadura) / El Conde. 2023 (Dictadura).

## **Colombia**

Los Hongos. 2014 (Juventud colombiana) / Los nadie. 2017 (Jóvenes en una ciudad hostil) / Manos sucias. 2014 (Narcotráfico) / Alias María. 2012 (FARC) / Operación E. 2012 (FARC) / El abrazo de la serpiente. 2015 (Sobre la Amazonia) / Jericó, el vuelo infinito de los días. 2016 (Mujeres mayores colombianas cuentan su vida) / Los silencios. 2017 (Supervivencia de los desplazados en Colombia) / Jericó, el infinito vuelo de los días. 2018 (Retrato de las mujeres del pueblo de Jericó) Pájaros de verano (Les oiseaux de passage). 2019 (Fresco sobre los orígenes de los carteles de la droga en Colombia) / Monos. 2020 (Metáfora de una sociedad sin futuro dentro del contexto de la guerra civil colombiana) / Litigante. 2020 (Radiografía de la sociedad colombiana de hoy a través de la historia de una madre soltera) / **El olvido que seremos**. 2021 (Narcotráfico) / Un varón. 2021 (Homosexualidad) / **Los reyes del mundo**. 2022 (Sobre los desfavorecidos y el drama de los desplazados en Colombia) / La Roya. 2022 (Mundo rural).

## **Costarica**

Ceniza Negra (La danse du serpent). 2020 (Recorrido iniciático y onírico en el país del realismo mágico) / Domingo y la Bruma. 2021 (Resistencia, desigualdades).

**SUITE** ↓↓↓

## Cuba

**Fresa y chocolate.** 1993 (Crítica del régimen castrista en torno a la situación de los homosexuales en Cuba) / Guantanamera. 1995 (Sobre los disfuncionamientos de la burocracia cubana) / **Regreso a Itaca.** 2014 (Crítica el régimen castrista) / Candelaria. 2017 (La Habana 1995. Periodo especial) Viva. 2015 (Sobre un joven travesti cubano) / Chala (Chala, une enfance cubaine). 2014 (Sobre un niño y su profesora) / Elián. 2017 (Documental sobre un niño balsero, atrapado entre dos países) / Cuban network 2020 (film d'Olivier Assayas) / Cuba, la Révolution et le monde. 2019 (Documentaire Arte).

## El Salvador

**La Vida loca.** 2008 (Doc. sobre las Maras. Pandillas de jóvenes violentos).

## Guatemala

Ixcanul. 2015 (Sobre une mujer indígena) / **La jaula de oro.** 2013 (Inmigración / viaje hacia EE UU) / La Llorona. 2019 (Tragedia del genocidio maya y de la dictadura de Rio Montt través de un tratamiento fantástico).

## México

La ley de Herodes. 1999 (Post Revolución Mexicana. PRI. Corrupción) / Miss Bala. 2011 (Narcotráfico) / Verdades que matan / les oubliées de Juárez. 2006 (Femenicidio) / Las elegidas. 2015 (idem) / **Soy Nero.** 2016 (Inmigración / deportados) / **Sin nombre.** 2009 (Inmigración / maras) / Pan y rosas. 2000 (Inmigrantes) / Amores perros. 2000 (Sociedad mexicana) / **La zona.** 2007 (Desigualdades sociales) / Nosotros los nobles. 2013 (Comedia sobre la lucha de clases en México) / Un monstruo de mil cabezas. 2015 (idem) / Los adioses. 2018 (Sobre Rosario Castellanos, gran figura feminista mejicana) / Las niñas bien. 2019 (Lucha de clases en el México de los años 80) / Luciérnagas. 2020 (Sobre el drama de la emigración) / **Sin señas particulares.** 2021 (Inmigración) / Qué Viva México. 2021 (Sátira política) / **Los lobos.** 2022 (Inmigración) / **Emilia Pérez.** 2024 (Narcotráfico, Transgénero, Madres buscadoras).

## Perú

Sigo siendo. 2013 (Musical / comunidad quechua) / Canción sin nombre. 2020 (Tráfico de niños en el Perú de los años 80. Desigualdades) / Un mundo para Julius. 2022 (Desigualdades) La Mine du diable / En camino a la Rinconada. 2023 (Salir de la miseria)

## Venezuela

La familia. 2019 (A través de la relación entre un padre y su hijo, un retrato de Caracas sumida en el caos y la violencia cotidiana) / La caja. 2021 (Inmigración).

Pour compléter cette liste qui n'est pas exhaustive, consulter le site de **cinélangues** :

<https://www.cinelangues.com/a-propos-qui-sommes-nous/> ou vous trouverez les titres les plus récents.

## Series / Séries

Un grand choix de séries est disponible sur le site de **R.tve**. Ces séries sont pour la plupart d'entre elles surtitrées en espagnol, ce qui vous les rend parfaitement accessibles. Je vous invite à jeter un coup d'oeil à leur catalogue en privilégiant les séries dites « Literarias » et « históricas ».

**SUITE** ↓↓↓

Il y a aussi de très nombreuses séries sur Netflix, qui rencontrent beaucoup de succès.

**Quelques adresses utiles**

- Librairie Hispanidad-Palimpseste, 16 rue Santeuil, 75005
- Joseph Gibert (et ses livres d'occasion !)
- Colegio de España, Cité universitaire internationale, bd Jourdan, 75014 / Instituto Cervantes, rue Quentin Bochart, 75008.

**SUITE ↓↓↓**